

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

Латинская парафраза из утраченного сочинения Машаллаха „Семь Ключей“

Автор трактата *De absconditis qui valet ad ducem inveniendum* (Ac. XX Ab III, f. 168 sq.¹) говорит о себе, что он с точностью следует тому пути, которым пользуется Машаллах *in libro suo qui Septem Claves intitulumatur*. Сочинение о «Семи Ключах» не известно в литературе, и парафраза из академической рукописи (сокращенно Ac.) заслуживает поэтому научного внимания.

Трактат *De absconditis* связывается в одно целое с сочинением, предшествующим ему по Ac. и носящим три названия: 1) *Albumasar*, 2) *liber quadrifariam partitus*, 3) *de meditationibus cordis* (f. 155—168) — третье название по другим источникам: *de indagatione cordis*. Вводится он в сочинение *de meditationibus* словами: *alius tractatus secundum alios*, которые соответствуют греч. *ἄλλον* или *ἕτερον*, присоединяющему новые части в составе поздне-греческих магических произведений. С этой стороны отмечается однообразие компилятивной композиции обоих литературных типов. Причем нужно иметь в виду, что надставки, подобные трактату *De absconditis*, обычны в астрологических сочинениях, переведенных с арабского: например, за *Epistola* Машаллаха *in pluviis* в Ac. идут его интеррогации.²

Таким образом, вопрос об *alius tractatus* сводится к проблеме о *liber de meditationibus cordis*. М. Штейншнейдер, относя последний трактат к числу переводов *Hermannii Dalmatae*, говорит об авторе так: «wahrscheinlich abu Ma'schar al-Balkhi» и дальше о самом произведении: «vielleicht

¹ Общее описание рукописи см. ДАН-В, 1929, стр. 39—44.

² См. *Epistola Messallah in pluviis et ventis*. ИОГН, 1929 стр. 708.

ein Teil der astrologischen *Introductio ed. Ven. 1489, 1495 und 1506, anfang: Apud ianuus*».¹ Но с этими соображениями М. Штейншнейдера нельзя согласиться: тексты *liber de meditationibus cordis* и *Introductorium 1489 г.* совершенно различны, а имя Альбумазара в *liber de meditationibus* имеет нарицательный, не собственный смысл. В самом деле, текст *de meditationibus* представляет типичную компиляцию, в которой нигде не чувствуется исследователь-астролог, но везде сказался вкус составителя (именно, его любовь к сочинениям Машаллаха, затем к трудам ученика Машаллаха *Alleaman'a*, как он назван в *Ac.*, и Аль-Кинди). В частности нарицательное значение имени *Albumasar* отразилось на такой детали: оно стоит в начале трактата без всяких дополнений; если бы под *Albumasar* мыслилось имя автора, а не просто — заглавие сочинения, было бы, несомненно, указано и заглавие того труда, автором которого он является. Уже очень поздней рукой при *Albumasar* в *Ac.* приписано курсивом: *de meditationibus cordis*, которое относится к тому времени, когда в *Albumasar* стали усматривать авторское имя. Теперь интересно обратиться к началу трактата: *Hic liber maioris in astronomia commenti Albumaxar ab Albli* (ср. *Albumasar abalachi* в *Интродуктории 1489 г.*) *iudiciorum ducatus quadrifariam partitur*. Здесь даны целых четыре заглавия сочинения: 1) *liber maioris in astronomia commenti*, 2) *iudiciorum ducatus* (раскрывает содержание первого), 3) *liber quadrifariam partitus* и 4) *Albumaxar ab Albli*. После сказанного об основном названии трактата, это третье (*Albumaxar ab Albli*) нужно считать интерполяцией в тексте из заголовка. Таким образом, в разъяснении заглавия сочинения *de meditationibus* выясняется любопытный факт широкой распространенности имени *Абу Ма'шара* в средние века на Западе и расширение этого имени до нарицательного значения. *Albumasar* — название трактата, ср. *Liber qui vocatur Ptholomeus* (*Ac. f. 173*). Наконец, о последнем наименовании — *liber quadrifariam partitus*. Оно извлекается из двух мест рукописи: 1) в начале первой книги читаем: *Liber. . . quadrifariam partitur. Primum est a quo sumitur pars quaelibet, secundus [locus] ad quem, tertius a quo incipit compotus, quartus locus ipse in qua sumpta pars incidit*, и 2) в начале второй: *Quadripartitur signorum natura, quadrifariam agitare necesse est, atque id primum disputabimus*. Но это четырехчленное деление не определяет ни деления всего

¹ Die europäisch. Übersetz. aus dem Arabischen. S. B. Akad. Wiss. Wien, 1904, Bd. 149. Abh. IV, S. 34.

трактата на части, ни его общей сущности: оно есть только метод исследования и метод группировки материи по четырем элементам: огонь, воздух, вода, земля, и в этом смысле оно не обладает достаточным правом, чтобы считаться заглавием трактата; любопытна однако же ученая традиция такого деления в астрологическом сочинении. Припомним, что и Аль-Кабиси говорит о трактате Птолемея: *Alarbamacalet id est quatuor tractatum*.

Обращаемся к композиции сочинения. Она состоит прежде всего из двух книг, связанных друг с другом общим планом. Вторая книга начинается словами: *Superioris voluminis tractatus de consili quaerentis (sic) et cogitatione concipienda antiquam auctoritatem exsecutus, huius libelli fines absconditarum rerum genus et forma ab eadem auctoritate mutuatur*. О содержании их уже было сказано выше, теперь остается только заметить, что при ссылках и извлечениях из Машаллаха, Алеамана, Аль-Кинди компилятор имел в виду и более древнюю традицию: это — *antiqua auctoritas*, отжествляемая, видимо, с вавилонскими, персидскими и египетскими книгами (*persarum, Babiloniae atque memphitici libri*). За двумя основными трактатами «Альбумасара» в Ас. следует, как сказано, парафраза из «Семи Ключей», подходящая и по сюжету, и по языку, и по имени Машаллаха к общему составу двух основных книг; парафраза оканчивается пометкой: *explicit* и записью поздней руки заглавия сочинения: *de meditationibus cordis*. За парафразой из «Семи Ключей» идут главы, по своему характеру — интеррогации, о добывании скрытого (f. 170—173). Вот общий вид «Альбумасара». Подводя итоги, мы должны отметить, что это произведение не опубликовано и что оно засвидетельствовано рукописями: *Laud. lat. 594* (Coxe, *Catal. codd. mss. Bodl. t. II, fasc. 1, 1858, p. 424*) и *Amplon. 363*.

Что же касается содержания «Семи Ключей» Машаллаха, то, судя по теме парафразы: «нахождение вождя» и помещению ее среди вопросов *de absconditis* в Ас., мы должны считать скорее всего это сочинение трактатом о кладоискании. Под «Семью Ключами» следует разуметь не теоретическую науку о тайнах семи небес, в которую проникают путем знания о семи планетах — семи ключах, но науку о добывании скрытого, которое отмыкается семью ключами — семью планетами. К сожалению, литературная критика над сочинениями Машаллаха не проведена до конца. При таких условиях мы можем сопоставить с «Семью Ключами» только один трактат этого автора: *De occultis* (по Альберту Великому: *De inventionibus*

occultorum). М. Штейншнейдер предполагает, что сочинение *De occultis* следует понимать как часть труда Машаллаха *De interrogationibus*. Трактат *De occultis* сохранен в cod. Digby 149²⁸, еврейский перевод принадлежит Abraham ibn Esra (1146—48).¹

ПАРАФРАЗА ИЗ «СЕМИ КЛЮЧЕЙ»

Omnis iudicanda res ut primum necessarium habet certissimam ducis inventionem, illa duce prae omnibus observato inventionis finem rectius et absolutius consequitur. Quod quoniam ceteris munus diligenter prospectum est vocamus Messeallah ut hoc genus plurimum etiam plectendum videmus, ceteris diligentius indagandus instituimus eam recte sequentes viam quam Messeallah^a in libro suo qui Septem Claves intitulatur hoc artificium ordinat. Stellaris inquit^b in mundo inferiore^c ducatus omnino bipartita est via vel ratio. Altera si quidem ex natura stellae, altera ex accidente.^d Ex natura quidem ut Solis et Saturni ad regum pauperumque negotia, ex accidente ut Iovis ad uxores et Martis ad inimicos. Ac naturale quidem nec locorum mutatione, nec aliena permixtione alioque inter utramlibet fortunam affectu variatur. Unum cotidianis accidentium mundi successibus minus frequens ut pote simplex et idem nihil^e novum, nihil^f alterum moriens. Accidentalibus autem ducatus tres sunt loci: dignitas, fortitudo, respectus. Dignitates 5 sunt: domicilium, principatus, terminus, trigonus, decanus quorum proportio ad totidem principes—Solem superioriens diurnum, Lunam superioriens nocturnum, partem fortunae, coniunctionem luminum aut oppositionem. Cum ergo discernendum fuerit quis plures in horum locis dignitates obtinuerit huius modi ordo persequendus est. Initio domicilii domino sumpto sibi primum 5 partibus dicatis, principatus domino 4, termini domino 3, primo trigoni domino 2, decano^g 1. Fortitudo autem stellae in hiis locis hoc ordine ut quae in principium^h loci plures obtinuerit partes dignior sit et quae in maioreⁱ dominio suo fuerit fortior sit. Respectus partium huius modi est ordo. Quae enim in oriente fuerit partes 12 obtinet, cardo caeli— 11,

¹ Основная литература о Машаллахе: Н. Suter. *Die Mathematiker und Astronomen der Araber*. Lpz. 1900, S. 5—6 и *Nachträge* 1902, 158; М. Steinschneider. *Die arab. Literatur der Juden*. Frankf. 1902, S. 15—23 и *Die hebräisch. Übersetz. des Mittelalters*. Berlin, 1893, S. 600 sq.; P. Duhem. *Système du Monde*. 1914, t. II, 204—206; Houzeau-Lancaster. *Bibliographie de l'astronomie*, 1887, vol. I, 700—705.

^a Messealla cod. ^b inquit ^c inferiori ^d accidenti ^e nichil — nil.

^f nil ^g ante decano-deca. ^h in principio? ⁱ maiori cod.

spei domicilium — 10, occidentalis cardo 9, quintum — 8, quartum — 7, nonum — 6, tertium — 5. Interea vero quae adversa sunt 8, 4 in secundum, 3 in duodecimum, 2 in sextum^a visam.^b Diurnus autem postorius 10, post 10—11, deinde 5 ac sic 7 et quartum, alii cardines per ordinem ceteris praeponunt. Cum igitur eligendus fuerit dux considerandum est inter omnia stellarum loca per circulum. Notandus est primum de dignitatibus ditior, deinde fortitudine potentior postremoque respectu beator. Quae ergo inter omnes numero superabundans id eam obtinere ducatum planum est, quae cum reperta fuerit non pro locorum incommoditate reiicienda est — potest enim remota esse et adversa numero tam dignitatis quam fortitudinis entium^c superabundans, quae causa ducatus principatum obtinet.^d Si enim non cesset ita eisque solum ducatus dignitas concederet quae cardine obtineret diverso, ducatus esse non continget. Cum igitur hoc in artificum opera danda fuerint conferendus erit inter stellas, signa negotiorumque loca omnesque naturas, proprietates et affectus. Quibus undique versum prospectis facile deinde patebit qui si aptas ducatus officio principatus artem teneat. Exempli gratia oriens erant Gemini, in termino Martis, in decano Solis, in Cancro Iuppiter 5, in decano Mercurii ibidem pars fortunae. In Scorpione Capricornus 28. In Sagittario Saturnus 22. In Capricorno Mars. In Aquario Sol 25. Luminum coniunctio 24. In Piscibus Luna 10, Mercurius ibidem in fine Martis, Venus quoque 26.

Habita ergo collatione inter stellas et signa dignitate, potentia et respectu inter omnes inventus est Saturnus et super loca principum dignior et fortitudine potens et respectu beatus, numero ceteris superabundans. Qui enim Solis est dominus 5 dignitatis confert partes, qui coniunctionis totidem, qui orientis trigoni dominus 2° qui solaris hospitii^e totidem totidemque etiamque coniunctionis, fortitudinis aut partes quoniam directus, orientalis locique sui trigoni particeps, — respectu partes 8, orientalis cardo tribuit 21: ergo dignitati partes sunt quod^f nulli alii in hoc negotio concedunt. Nam et Mercurius huius ducatus particeps et Mars praeterea quod alter orientis signi dominus alter termini atque alter in 10 alter in principatu suo 8; et Luna quidem partis domina fortunae, quorum Mercurius et Luna Saturno conferant averso Marte.^g Saturnus praepotens eximie in praepotenti^h item ut supra parentem eligendo provisum est. Ergo si planetaria concedant

^a secundum sextum (sine in).^b visam scil. partem.^c etium.^d optinet.^e ospitii.^f quot.^g Marti^h praepotenti

testimonia inpotentum supra 4 haec loca Solis videlicet Saturni partis parentem et in mittam quoniam indago consecuta est Venerem numero partium superabundantem. Quod enim ipsius cardinis terrae domina est dignitatis^a 5 partes tribuit qui eiusdem termini, tres quae Saturni loci trigono praesidet, duas confert qui decano loci.

Solaris id est fiuntque omnes 10 quod^b hoc negotio nulla alia consecuta est atque in hoc modo in omni negotio ducis indago prosequenda; deinde ordinandi sunt tres omnis negotii ministri: Almbtem, Alileg, Alcodeu. Almbtem in rei proventus ducatum, Alileg principium, Altemtide^c ad terminum, ad numerum, ad affectus stellae atque loci. Almbtem quidem est praepotens et sublimatus et superprinceps. Alileg aptus de 5 principibus. Alcucude particeps loci, Alileg ipsum respiciens. Nam suus iudex Alileg dominus ut ipsam initii. Haec in omni tam quaestione quam naturali institutione. Quoniam ergo qua ratione Almbtem^d eligendus sit dissertum est, deinceps Alileg cum Alcucude investigabimus. In eligendo Alileg inter 5 principes die primum instituendus est Sol, nocte primum Luna. Sunt autem Alileg diurni 5 loca, nocturni 8 data si quidem quaestione diurna^e sive nato primo Sol intuendus. Quodsi oriens aut 10^m aut 11^m seu masculinum sit ineptus est. Nec vero Sol in hiis nec alius quisque in quocumque loco aptus si ne omni loci particeps respectu. Id autem non est nisi aut domicilii aut principatus, termini, trigoni decanive domino respectus. Quo averso nec ille aptus Alileg nec hic Alcucude. Sin autem Sol ineptus sit, est Luna consulenda quae si ut de Sole domicilium est in altera circuli parte in commodo naturae sive loco reperitur apta est. Nocturna si quidem quaestione sive nato Luna primum intuenda quae sive in cardine sive post cardinem sit dumtaxat in signo feminineo locique participi respecta et illa apta Alileg et particeps respiciens Alcucude accidit et tunc inde Lunae ut Soli. Quodsi Luna inepta fuerit Soli oppositus superiorum locorum commode existens, aptus, deinde sive utrum luminum nocturne aptum fuerit sitque natus sitve quaestio post coniunctionem gradus aut quam pars fortunae tractabimus post oppositionem converso. Si gradus orientis utriuslibet sit sextus dignitatis suae domino respectus erit, ipse Alileg respiciens Alcucude, pars autem fortunae in cardine aut post cardinem dignitatis suae domino respecta et ipsa Alileg respiciens Alcucude ad ultimum hiis omnibus ineptis ipsam coniun-

^a dignitates^e divina cod.^b q'quot cod.^f quodem.^c Alcucude?^d Almbteim.

tionem aut oppositionem in cardine sive post cardinem dumtaxat 5 dignitatis dominorum cuique respectam amplectemur quae si minus fuerint nec Alileg aptum nec Alcucudeu observandum, postremo quodem utrumlibet luminum aptum fuerit Alileg in domicilio aut principatu suo Alileg et Alcucude.

De via discernenda

Ordinatis iudiciorum ducibus tum demum ipsa iudicandi via discernenda. Iudiciorum ratio generaliter tripartita est: loco per circulum, loco a Sole, permixtione. Locus per circulum—cardo, accedens, remotum. Cardo quam terminis verax, stabilis, praesens, perfectus, prae manibus ante oculos rem constituens. Accedens adventum, applicationem sequenti, perfectionem accertaverit ante spem metumque confirmat. Remotum fugax, mane, varium. Perdita et remota ubi bonorum spei contractae sit, malorum metum frustratur et ut breviter comprehenda cardinis inventio, remotis perditio, accedens medium. Itaque dux in cardine aut ascendente nihil a re certam perfectionem firmat. In remotis mobilis, dubius, iratus tota. Atque huius modi locus est per circulum. Locus a Sole, nihil omittamus, triformis: orientalis, occidentalis, sub Sole. Orientalis quidem cognatus^a cardini, occidentalis accedenti, sub Sole—remotis. Porrectum item cardini statio secunda accedenti. Retrogradatio cum statione sua remotis. Permixtio vero bipartita applicatione et coniunctione. Utraque bifido sublimia item utrumque stellarum genus. Similis est item coniunctio cardini significat applicatio accedenti, aversio remotis, cui utriusque stellarum generis affectus. Accedunt supradictorum ducum testimonio et adminiculis oriens Solis, Luna eorumque domini. Quorum qui fortior exstiterit vel ipse Almbutem erit vel dignitate, deinde et ceteri ipsam Alileg 5 vel prominum^b si facultas fuerit maioris saltem partes inter utrumque fortuna, statu et affectu pertractata, si quidem huius modi ducatus loca per circulum, loca a Sole, domicilia, principatus introitusque terminorum suorum, itineris modus, applicationes, separationes tam ipsorum, quam signorum et graduum in quibus fuerit natura. Duces etenim fortunati in cardinibus aut accedentibus coniuncti seu ligati vel esse respecti sive in domiciliis eorum bonum absque impedimento formant. In remotis promissum quassant pactum, divertunt boni, spem frustrantur.

^a Conatus cod., cognatus ex corr. ^b Pro ominum cod.

In infortunia vero cardinibus aut accedentibus sive domiciliis eorum difficultatis incommoda et noxia minantur. In remotis vero angustias, timores terroresque nocivos. Haec omnia bipartito iterum sit modo bonum et malum, commodum et incommodum tribus disparata ordinibus seu temporibus: praeterito, praesenti, futuro, principio, medio, fine. Haec igitur persarum inventio chaldeis, aegyptiis invicta argumentorum copia comprobata ut indorum contra inter pares et impares stellaris consilii et testimonii numeros ratio iudicandi.

M. Шангин.